



**EL SALMO APÓCRIFO 150 EN VERSIÓN ÁRABE: ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA, EN COMPARACIÓN CON SUS RESPECTIVAS VORLAGEN GRIEGA Y SIRIACA\***

***APOCRYPHAL PSALM 150 IN ARABIC TRANSLATION: STUDY AND CRITICAL. EDITION IN COMPARISON WITH ITS RESPECTIVE GREEK AND SYRIAC VORLAGEN***

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
*Universidad de Córdoba*

Recibido: 30/07/2018

Aceptado: 26/09/2018

RESUMEN

El presente artículo ofrece la edición crítica del salmo apócrifo 150 en la versión de ‘Abd Allāh b. al-Faḍl, precedida de un estudio preliminar en el que su *Vorlage* griega de la *Septuaginta* es comparada con el texto hebreo de Qumrān, concluyendo con el análisis de la suprainscripción árabe del salmo cotejada con las del texto griego y las versiones arameas siríacas.

*Palabras clave:* Salmo 150; ‘Abd Allāh b. al-Faḍl; árabe; hebreo; griego; siríaco; Qumrān; suprainscripción.

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2014-53556-R: ‘Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos’, financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

## ABSTRACT

Our aim in this article is to provide the critical edition of the apocryphal Psalm 150 in the version of 'Abd Allah b. al-Faḍl, preceded by a preliminary study in which his Greek *Vorlage* of the Septuagint is compared with the Hebrew text of Qumrān. Our study is completed with the analysis of the Arabic suprainscription of the Psalm collated with the Greek and Aramaic-Syriac witnesses of their respective versions.

**Keywords:** Psalm 150; 'Abd Allāh b. al-Faḍl; Arabic; Hebrew; Greek; Syriac; Qumrān; Suprainscription.

## INTRODUCCIÓN

La colección canónica de salmos que ofrece el Salterio de acuerdo con el texto hebreo masorético (THM) incluye 150 piezas poéticas. Sin embargo, el texto de la *Septuaginta* (LXX) y la *Vetus Latina* añaden un salmo adicional, el 151, que figura asimismo en una colección siríaca de cinco salmos apócrifos que forman parte de un tratado teológico compuesto por Elías, obispo de al-Anbār, que vivió *circa* 920 AD.

Este salmo 151, como acabamos de indicar, no solo se encuentra en latín, sino también en copto, árabe, etiópico, armenio y georgiano – además de en hebreo –,<sup>1</sup> cuya *Vorlage* es el texto griego de los LXX,<sup>2</sup> donde el Salmo 151 sigue inmediatamente al 150 en los manuscritos del Salterio griego,<sup>3</sup> indicando la supra-inscripción que dicho salmo se encuentra “fuera del cómputo” (ἐξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ).

Se pensaba que los textos griegos, latinos y siríaco eran traducción de un original hebreo, pero este debate llegó a su fin en 1963 cuando en Qumrān, entre los manuscritos del Mar Muerto, fueron halladas en la columna XXVIII del Rollo de los Salmos, 11Q5 (= 11QP<sup>s</sup>)<sup>4</sup> dos composiciones consecutivas en

1 Rifaat Y. Ebied, “A Triglote Volume of the Epistle to the Laodiceans, Psalm 151 and other Biblical Materials”, *Biblica* 47 (1966), pp. 244, 252-254.

2 Cf. D.N. Wight, ‘The Sequence of the Translation of Apocryphal Psalm 151’, *Revue de Qumran* 11 (1982-84), p. 407.

3 Alfred Rahlfs, *Psalmi cum Odis*. «Septuaginta Vetus Testamentum Graecum» X (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931), pp. 339-340.

4 James A. Sanders, ‘Psalm 151 in 11QP<sup>s</sup>’, *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 75 (1963), pp. 73-86; J.A. Sanders, *Discoveries in the Judaean Desert of Jordan, IV. The Psalms Scrolls of Qumran Cave 11 (11QP<sup>s</sup>)*, (Oxford: Clarendon Press, 1965), pp. 54-64. Cf. además, James H. Charlesworth con J.A. Sanders, ‘More Psalms of David (Third Century B.C.–First Century A.D.)’, A New Translation and Introduction, en *The Old Testament Pseudepigrapha. Volume 2: Expansions of the “Old Testament” and Legends, Wisdom and Philosophical Literature, Prayers, Psalms, and Odes*,

hebreo, cada una con su propia suprainscripción que cubrían más o menos el mismo contenido que el Salmo 151 del texto griego de los LXX.<sup>5</sup>

La columna XXVIII, la última columna del Rollo de los Salmos, presenta doce líneas con material fragmentario que describe la batalla mantenida por David y Goliat: contiene la mayor parte del Salmo 134 (líneas 1-2), al que siguen dos salmos separados, de los cuales el primero ocupa diez líneas (3-12) y es parecido, aunque no idéntico al supuesto original hebreo de los versículos 1-5 del Salmo 151 de los LXX; a su vez, las líneas 13-14 incluyen un salmo nuevo, delineado por un parágrafo abierto (פרשה פתוחה) al final de la línea 12, que se corresponde con los versículos 6-7 del Salmo 151 de los LXX, que también describe el encuentro entre David y Goliat. Esta fue la razón por la que Sanders los denominó Salmo 151A y Salmo 151B.

El cotejo entre los textos de Qumrān y el salmo de los LXX ofrece las siguientes correspondencias:

11QPs <sup>a</sup>	Salmo 151 (LXX)
3 הללויה לדוד בן ישי	<sup>1</sup> Οὗτος ὁ ψαλμὸς ιδιόγραφος εἰς Δαυῖδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ· ὅτε ἐμονομάχησε τῷ Γολιάθ
קטן הייתי מן אחי וצעיר מבני אבי וישימני 4 רועה לצונו ומושל בגדיותיו ידי עשו עוגב ואצבעותי כנור	Μικρὸς ἦμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς μου
5 ואשימה לה' כבוד אמרתי אני בנפשי ההרים לוא יעידו 6 לי והגבעות לוא יגידו עלי העצים את מעשי	<sup>2</sup> αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον καὶ οἱ δάκτυλοί μου ἤρμωσαν ψαλτῆριον
7 כי מי יגיד ומי ידבר ומי יספר את מעשי אדון הכול ראה אלוה 8 הכול הוא שמע והוא האזין	<sup>3</sup> καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ Κυρίῳ μου  αὐτὸς Κύριος αὐτὸς εἰσακούσει

*Fragments of Lost Judeo-Hellenistic Works*, ed. J.H. Charlesworth (New York: Doubleday, 1985), pp. 609-610.

<sup>5</sup> Cf. Alison Salvesen, 'Psalm 151', en *Eerdmans Commentary on the Bible*, ed. James D.G. Dunn and John W. Rogerson (Grand rapids, MI - Cambridge, UK: Eerdmans Publishing Co., 2003) pp. 862-864.

שלח נביאו למושחני  
 את שמואל 9 לגדלני  
 יצאו אחי לקראתו  
 יפי התור ויפי המראה  
 הגבהים בקומתם 10 היפים  
 בשערם  
 לא בחר ה' אלוהים במ  
 וישלח ויקחני 11 מאחר הצואן  
 וימשחני בשמן הקודש

וישימני נגיד לעמו  
 ומושל בבני 12 בריתו

<sup>4</sup>αὐτὸς ἐξάπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ

καὶ ἤρε με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου  
 καὶ ἔχρισέ με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ

<sup>5</sup>οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ  
 εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ Κύριος

El cotejo entre los fragmentos hebreos y el texto griego de los LXX indica que este segundo es más breve que el texto que proveen los fragmentos hebreos. Tal desproporción espacial, sin embargo, lejos de deberse a errores o negligencias de los copistas<sup>6</sup> e independientemente de su indudable importancia metodológica, son el resultado del desarrollo literario que experimentó el salmo, como lo demostrara Segal.<sup>7</sup>

Segal logró probar como la versión de Qumrān denominada por Sanders 151A y los versículos 1-5 del Salmo 151 de los LXX presentan sendas estructuras cuidadosamente planeadas, lo que indica que esos cinco versículos hubieron de existir con anterioridad como una composición independiente.<sup>8</sup> Esta indicación formal, como señal de unidades literarias completas, le permitió llevar a cabo una reconstrucción de la *Vorlage* hebrea, que sirvió como base para la traducción griega:<sup>9</sup>

6 Cf. J.A. Sanders, *The Psalms Scrolls of Qumrān Cave 11*, pp. 61-63.

7 Michael Segal, 'The Literary Development of Psalm 151: A New Look at the Septuagint Version', *Textus* 21 (2002), pp. 1-20. Cf. Andrew Witt, 'David, the "Ruler of the Sons of His Covenant": The Expansion of Psalm 151 in 11Qpsa', *Journal for the Evangelical Study of the Old Testament* 3.1 (2014), pp. 77-97; Dalia Amara, 'Salmo 151 de Qumrān', *Textus* 19 (1998), pp. 1\*-35\* (en hebreo); Eric D. Reymond, *New Idioms within Old: Poetry and in the Non-Masoretic Poems of 11Q5 (= 11QpsA)*. «Early Judaism and its literature» 31, (Atlanta, AL: Society of Biblical Literature, 2011), pp. 51-74.

8 M. Segal, 'The Literary Development of Psalm 151', pp. 4-5. Cf. J.H. Charlesworth con J.A. Sanders, 'More Psalms of David', en *The Old Testament Pseudepigrapha. Volume 2*, p. 612.

9 M. Segal, 'The Literary Development of Psalm 151', p. 7; cf. D. Amara, 'Salmo 151 de Qumrān' (en hebreo), pp. 19\*-25\*.

## Vorlage hebrea reconstruida

## Salmo 151 (LXX)

<p> <sup>1</sup>(מזמור)  לדוד  בהלחמו בגלית  קטן הייתי באחי  וצעיר בבית אבי  וארעה את צון אבי  <sup>2</sup>ידי עשו עוגב  (ו)אצבעותי כנור  <sup>3</sup>ומי יגיד לאדני  אדון הכול ראה  הוא אדני הוא [הכל] שמע  <sup>4</sup>הוא שלח מלאכו  וישאני מצאן אבי    וימשחני בשמן משחתו    אחי יפים וגדולים  ולא רצה בם ה'  <sup>6</sup>יצאתי לקראת הפלשתי  ויקללני באלילים    וואנכי שלפתי את חרבו מעליו    ואכרות את ראשו  ואסיר חרפה מבני ישראל </p>	<p> <sup>1</sup>Οὗτος ὁ ψαλμὸς  ιδιόγραφος εἰς Δαυῖδ  καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ  ὅτε ἐμονομάχησε τῷ Γολιάθ  Μικρὸς ἦμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου  καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου  ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου  <sup>2</sup>αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον  (καὶ) οἱ δάκτυλοί μου ἤρμωσαν ψαλτήριον  <sup>3</sup>καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ Κυρίῳ μου  αὐτὸς Κύριος  αὐτὸς [S παντῶν] εἰσακούσει  <sup>4</sup>αὐτὸς ἐξάπεστείλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ  καὶ ἤρέ με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός  μου  καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως  αὐτοῦ  <sup>5</sup>οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι  καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ Κύριος  ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ  καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις  αὐτοῦ  <sup>7</sup>ἐγὼ δέ, σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ  μάχαιραν  ἀπεκεφάλισα αὐτὸν  καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραὴλ </p>
---	--

El análisis realizado por Segal<sup>10</sup> demuestra que nos encontramos ante otro fenómeno literario habitual de la producción textual correspondiente al periodo del Segundo Templo, el de la reescritura, que representa un eslabón del siglo II AC<sup>11</sup> de enorme relevancia para poder entender la paleohistoria del texto sobre el que fue llevada a cabo la traducción del texto griego. La presencia del Salmo 151 en Qumrān y en los LXX indica que, al menos, dos grupos judíos utilizaban

10 Cf. M. Segal, 'The Literary Development of Psalm 151', pp. 7-20.

11 Cf. E. Qimron, 'A new approach to the use of forms of the imperfect without personal endings', en *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls & Ben Sira. Proceedings of a Symposium held at Leiden University, 11-14 December 1995*, ed. Takamitsu Muraoka and John F. Elwolde (Leiden – New York – Köln: Brill, 1997), p. 183; cf. Frank M. Cross, 'David, Orpheus, and Psalm 151:3-4', *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 231 (1978), pp. 70.



atestigua el *Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus*.<sup>18</sup> Para la edición del Salmo 151 Wright utilizó dos manuscritos: 17E1 y 18E2.

En los albores del s. XX Spoer publicó el texto del Salmo 151<sup>a</sup> partir de dos manuscritos siriacos cuya lectura (que concuerda con el texto syro-hexaplar de la Ambrosiana) era idéntica, con excepción de las introducciones, que diferían entre ellas. El manuscrito, datado en 1472 AD, procedía del Monasterio Sirio de San Marcos, en Jerusalén, en tanto que el segundo carecía de fecha, aunque Spoer lo consideraba más antiguo que el primero. Con su estudio añadía dos especímenes más a la lista conocida en aquellos momentos.<sup>19</sup> Los testimonios manuscritos siguieron aumentando,<sup>20</sup> hasta llegar a la edición crítica de Baars de los cinco salmos apócrifos.<sup>21</sup>

En el primer tercio del siglo XX Noth publicó un interesante trabajo, en realidad el primer estudio crítico sobre los cinco salmos siriacos apócrifos, indicando, como ya hemos señalado anteriormente, la dependencia del Salmo 151 siriano con el de los LXX.<sup>22</sup>

De enorme importancia fue el trabajo que publicara Strugnell en la década de los sesenta sobre tres de los cinco salmos: 151, 154 y 155 en relación con 11Q5 (= 11QP<sup>a</sup>) y con el Salmo 151 de los LXX.<sup>23</sup> Strugnell distingue cuatro clases de textos del Salmo 151 siriano: <sup>24</sup> a) syro-hexaplar, b) Peshittā, que representan el mismo texto, c) el texto de Mosul 1113 (12t4) y d) los cinco salmos apócrifos contenidos en las copias de la obra de Elías de Anbār, que para

18 *Monumenta sacra et prophana ex codicibus praesertim Bibliotheca Ambrosianae VII. Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus*, edición fotolitográfica de Antonio Maria Ceriani (Milán: Bibliotheca Ambrosiana, 1874), fol. 38v, col. a *in fine*. Cf. J. Strugnell, 'Notes on the Text and Transmission', *Harvard Theological Review* 59/3 (1966), pp. 259-260, n. 5. Para una nueva edición del salmo 151, cf. Robert J.V. Hiebert, *The "Syrohexaplaric" Psalter*. Septuagint and cognate studies series 27 (Atlanta GE: Scholars Press, 1990), p. 177.

19 Hans H. Spoer, 'Psalm 151', *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 28 (1908), pp. 65-67.

20 Patrick W. Skehan, 'Again the Syriac Apocryphal Psalms', *The Catholic Biblical Quarterly* 38 (1976), pp. 143-147.

21 W. Baars, 'Apocryphal Psalms', en *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version*, Part IV/6 (Leiden: Brill, 1972), pp. ii-x (introducción) y 1-12 (edición), con numeración propia. Sobre las notas marginales del Ms. 12t4 utilizado como texto base por Baars, cf. el estudio completo de Herculaas Frederik Van Rooy, 'The Marginal Notes to the Syriac Apocryphal Psalms in Manuscript 12t4', *Vetus Testamentum* XLVIII/4 (1998), pp. 542-554.

22 M. Noth, 'Die fünf syrisch überlieferten apokryphen Psalmen', *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 48 (1930), p. 21.

23 J. Strugnell, 'Notes on the Text and Transmission', *Harvard Theological Review* 59/3 (1966), pp. 257-281.

24 J. Strugnell, 'Notes on the Text and Transmission', *Harvard Theological Review* 59 (1966), pp. 259-261.

él remiten a un mismo texto.<sup>25</sup> Importante es la confirmación de la tesis formulada más de treinta años antes por Noth, al señalar que el Salmo 151 siríaco representa una traducción del texto griego de los LXX, frente a los salmos 152-155 que proceden directamente de un original hebreo.<sup>26</sup>

En su edición crítica de los cinco salmos apócrifos Baars publicó dos versiones del Salmo 151, en la columna derecha la edición basada en manuscritos de procedencia siríaca occidental y en la izquierda manuscritos de procedencia siríaca oriental con los que aquella muestra no escasas coincidencias; a los dos textos acompaña su correspondiente aparato crítico.<sup>27</sup> Una versión está representada por el Ms. 12t4 y la otra es una traducción siríaca de las *Expositiones in Salmos* de Atanasio de acuerdo con el Ms. 6h22.<sup>28</sup> Esta segunda versión es de gran importancia dado que representa la copia siríaca más antigua del Salmo 151 conocida en la actualidad, *circa* finales del siglo VI AD.

Sin embargo, Baars no hizo uso de todos los manuscritos que son mencionados en el listado de manuscritos siríacos publicados por el *Peshitta Institute* de Leiden. Algunos de esos manuscritos incluyen el Salmo 151, así como dos comentarios al mismo no incluidos en ese listado: los *Scholia* al Libro de los salmos de Barhebreo y el Ms. Brit. Mus. Or. 9354, que junto con el Ms. 6h22 fueron utilizados por Van Rooy en su edición del texto del Salmo 151.<sup>29</sup>

## I. SALMO 151 EN ÁRABE

Las traducciones más populares de textos bíblicos que acometieron los traductores árabes cristianos de forma sistemática a partir del siglo IX AD fueron las del Pentateuco (*Tawrāʾ*), los Salmos (*Zubur/Mazāmīr*) y los Evangelios (*Injīl*, pl. *Anājīl*).<sup>30</sup>

25 J. Strugnell, 'Notes on the Text and Transmission', *Harvard Theological Review* 59 (1966), p. 262.

26 J. Strugnell, 'Notes on the Text and Transmission', *Harvard Theological Review* 59 (1966), p. 265; J. Magne, 'Les textes grec et syriaque du Psaume 151', *Revue de Qumran* 8 (1975), pp. 548-564.

27 W. Baars, 'Apocryphal Psalms', en *The Old Testament in Syriac* IV/6, pp. 1-4.

28 Cf. J.H. Charlesworth con J.A. Sanders, 'More Psalms of David', en *The Old Testament Pseudepigrapha. Volume 2*, pp. 609-610.

29 H.F. Van Rooy, 'Psalm 151 in Three Syriac Psalm Commentaries', *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 112 (2000), pp. 612-623.

30 Sidney H. Griffith, *The Bible in Arabic: The Scriptures of the "People of the Book" in the Language of Islam* (Princeton – Oxford: Princeton University Press, 2013), p. 129.



En algunos casos, su alcornia en árabe puede remontarse, incluso, a época preislámica,<sup>31</sup> como parece ser el caso del célebre fragmento descubierto en el s. XIX en la *Qubbat al-Khaznah* de la Mezquita de los Omeyas de Damasco,<sup>32</sup> que posee un enorme interés para la diacronía lingüística de las versiones árabes de los textos bíblicos en particular. Se trata de un fragmento del Salmo 78 (LXX 77) copiado a doble columna, con texto griego en caracteres unciales en la columna de la izquierda y glosa árabe (no traducción idiomática) en la columna de la derecha, asimismo en caracteres griegos unciales.

La datación tradicional del fragmento, atendiendo a los rasgos paleográficos que presenta el texto, es el siglo VIII, si bien con algunas oscilaciones que llevan de finales del siglo VII al s. IX según los autores.<sup>33</sup> Sin embargo, si exceptuamos la descripción ofrecida por Violet en 1901 nada más sabemos del fragmento y por lo tanto la cuestión de la datación se convierte en una suerte de *terra incognita*. Todo indica que puede tratarse de un texto elaborado para ayudar a un hablante árabe, o tal vez a un auditorio, perteneciente a una comunidad árabe damascena o siria.

De especial relevancia en este punto es el estudio realizado por Corriente, que no solo califica al fragmento como el ‘certificado de nacimiento’ de árabe *nabaṭī*, sino que además plantea la datación del fragmento con bastante anterioridad a la que ha sido propuesta hasta el presente.<sup>34</sup> A una conclusión semejante llegaba unos años antes, por procedimientos distintos Macdonald, sugiriendo una datación que había que situar “algún tiempo antes del siglo VI a. C.”.<sup>35</sup>

Los argumentos lingüísticos proporcionados por Macdonald y Corriente son lo suficientemente sólidos como para replantear la datación del fragmento, con lo que de estar en lo cierto nos hallaríamos no solo ante el texto bíblico árabe más antiguo, sino más aún, que ese texto sería de época preislámica. Más interesante, si cabe, es el hecho de que esa versión preislámica no procede de territorio árabe, sino de un medio no árabe al que o bien la escritura árabe aún

31 Juan Pedro Monferrer-Sala, ‘*Varietas preislamica: ka-ḥaṭṭi zabūrīn fī maṣāḥifa ruhḥānī* (Imru’ al-Qays, *Dīwān*, 88/1-2)’, *Collectanea Christiana Orientalia* 3 (2006), pp. 143-169.

32 Bruno Violet, ‘Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damascus’, *Orientalistische Literaturzeitung* 4 (1901), cols. 384-403, 425-441 y 475-488.

33 S. H. Griffith, *The Bible in Arabic*, p. 113, n. 56.

34 Federico Corriente, ‘The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus: a birth certificate of *nabaṭī* Arabic’, en *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy*, ed. J. P. Monferrer-Sala (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2007), pp. 303-320, espec. 314-320.

35 M.C.A. Macdonald, ‘Literacy in an oral environment’, en *Writing and Ancient Near Eastern Society: Papers in Honour of Alan R. Millard*, ed. P. Bienkowski, C. Mee y E. Slater (New York – London: T&T Clark International, 2005), pp. 101-103.

no había llegado o bien aún no circulaba el nuevo alfabeto árabe nacido en al-Hīrah.<sup>36</sup>

Es evidente que los salmos, por razones litúrgicas, fueron uno de los primeros libros bíblicos, ya de forma fragmentaria, ya completa, en ser traducidos al árabe.<sup>37</sup> Evidencias de esto que acabamos de señalar es el caso del listado de textos que originalmente constituyeron el *Cod. Vaticano Arabo 13*, entre los cuales se encontraba una versión árabe del libro de los Salmos, cuya datación propuesta (para los fragmentos más antiguos de los evangelios) es el siglo IX AD,<sup>38</sup> si bien Kashouh prefiere adelantar su fecha de composición en algún momento de los siglos VI o VII AD.<sup>39</sup>

Los Salmos atribuidos a la figura del Rey David fueron motivo de interés por parte de los traductores árabes cristianos desde los primeros momentos. Pero, dado que el Salmo 151 no figuraba en el THM ni en la *Vulgata (iuxta hebraicum)* el canon bíblico, en su doble tradición judía y cristiana,<sup>40</sup> hizo que este quedase relegado como Salmo apócrifo. Sin embargo, como ya hemos indicado en las líneas iniciales de la sección anterior, gracias a los LXX el Salmo 151 fue vertido entre otras lenguas al árabe, donde conocerá un interesante desarrollo en la transmisión del texto en un doble nivel: en el textual y en el de la traducción.

36 Cf. J.P. Monferrer-Sala, 'Cristianos árabes preislámicos: reflexiones sobre su presencia histórica', *Awraq* (NE) 12 (2015), pp. 44-45.

37 Irfan Shahīd, *Byzantium and the Arabs in the Fourth Century* (Washington: Dumbarton Oaks, 1984), p. 442.

38 G. Graf, GCAL I, pp. 115, 138, 147, 150; S.H. Griffith, 'The Gospel in Arabic: an inquiry into its appearance in the first Abbasid century', *Oriens Christianus* 69 (1985), p. 132; J.P. Monferrer-Sala, 'An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)', *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013), pp. 69-70.

39 Hikmat Kashouh, *The Arabic Versions of the Gospels: The Manuscripts and their Families* (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2012), pp. 153-171.

40 Sobre este asunto, véanse, *inter alia*, J.H. Charlesworth y James D. McSpadden, 'The Sociological and Liturgical Dimensions of Psalm Peshier 1 (4QPPsa): Some Prolegomenous Reflections', en *The Bible and the Dead Sea Scrolls: The Princeton Symposium on the Dead Sea Scrolls. Volume Two: The Dead Sea Scrolls and the Qumran Community*, ed. J.H. Charlesworth (Waco, Texas: Baylor University Press, 2006), pp. 317-349; Peter W. Flint, 'Appendix I: "Apocryphal Psalms in the Psalms Scrolls and in Texts Incorporating Psalms" y "Appendix II: Contents of the Psalms scrolls and Related Manuscripts"', en *The Oxford Handbook of the Psalms*, ed. William P. Brown (Oxford: Oxford University Press, 2014), pp. 621-630 y 631-638 respectivamente. Con carácter general, consúltense Timothy H. Lim, *The Formation of the Jewish Canon* (New Haven – London: Yale University Press, 2013); Tomas Bokedal, *The Formation and Significance of the Christian Biblical Canon: A Study in Text, Ritual and Interpretation* (London: Bloomsbury, 2014) y Lee Martin Macdonald, *The Formation of the Biblical Canon. Volume I. The Old Testament: Its Authority and Canonicity* (London: Bloomsbury, 2017).

De todas las versiones completas del libro de los Salmos hechas por los traductores árabes cristianos,<sup>41</sup> la versión árabe más antigua que ha llegado hasta nosotros del Salmo 151 es la que figura en la traducción del Salterio debida al diácono (*shammās*) melkita Abū l-Faṭḥ ‘Abd Allāh ibn al-Faḍl ibn ‘Abd Allāh al-Muṭrān al-Anṭākī.<sup>42</sup> Se trata de una traducción de los 151 Salmos, a la que en algunos manuscritos acompaña un comentario.<sup>43</sup> La obra, en esencia un Salterio litúrgico, divide los salmos en veinte *kathisma* de tres estrofas cada uno de ellos. A la traducción de los Salmos siguen diez odas precedidas por el oficio del *orthros*.<sup>44</sup>

## II. EL TEXTO DE LA SUPRAINSCRIPCIÓN

La suprainscripción ofrece una serie de rasgos de cierto interés en la relación con las lecturas que presentan tanto las versiones árabes como la griega y la siríaca. Dado que las diferencias que exhibe nuestro texto con las versiones árabes aparecen debidamente consignadas en el aparato crítico de la edición del texto de Ibn al-Faḍl y dan cumplida cuenta de las revisiones que experimentaron las diversas versiones árabes, este apartado está destinado a valorar las diferencias y coincidencias que presenta el texto árabe con respecto a las versiones griega y siríaca.

En el cuadro que sigue ofrecemos la correspondencia y ausencia de segmentos que se dan entre el texto árabe y el de la LXX.<sup>45</sup>

	المزمور الواحد والخمسون والمائة
Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος	
εἰς Δαυὶδ	لداود أيضًا
καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ	فهو خارج من العدد
	وليس يوجد في داخل النسخ
ὅτε ἐμονομάχησε τῷ Γολιάθ	فألفت وقت حارب جالوت وحده

41 Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944, I, pp. 114-126.

42 Joseph Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Ve au XXe siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne III/1 (969-1250)*, Leuven - Paris: Peeters, 1983, pp. 191-229. Cf. G. Graf, GCAL, II, pp. 52-64. Los datos biográficos pueden seguirse en Alexander Treiger, “‘Abdallāh ibn al-Faḍl al-Anṭākī”, en *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Vol. 3 (1050-1200)*, ed. David Thomas et al., Leiden – Boston: Brill, 2011, pp. 89-90.

43 G. Graf, GCAL, I, pp. 116-119 y J. Nasrallah, *Histoire III/1*, p. 217.

44 J. Nasrallah, *Histoire III/1*, p. 217.

45 Cf. A. Rahlfs, *Psalmi cum Odis*, p. 339.

La lectura que recoge el texto árabe difiere sustancialmente del griego de la LXX, dado que solo coincide en tres de los seis segmentos que hemos establecido en el cuadro de equivalencias de los segmentos griego y árabe, es decir en un cincuenta por ciento.

Es obvio que Ibn al-Faḍl, o un copista posterior, introdujo la secuencia del principio *al-mazmūr al-wāḥid wa-l-ḥamsūn wa-l-mi'ah* (“salmo ciento cincuenta y uno”), ausente en manuscritos de la LXX, por una simple necesidad de numeración de la secuencia de todas las piezas que componen el libro de los Salmos en la tradición melkita, del que asimismo forma parte el salmo 151. Con todo, algunas suscripciones griegas incluyen la *lectio* ψαλμοι δαυιδ ρνα' (códice sináítico) y ψαλμοι ρν' και ιδιογραφος α' (códices alejandrino y vaticano).<sup>46</sup>

La omisión del segmento griego οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος (“este salmo es autógrafo”) se explica por omisión con respecto al sintagma preposicional εἰς Δαυὶδ (“de David”),<sup>47</sup> sintagma que Ibn al-Faḍl amplifica con un adverbio de simultaneidad: *li-Dāwud ayḍan* (“de David también”).

Igualmente sucede con la oración *wa-laysa yūjad (sic) fī dāḥil al-nusaḥ* (“que no se encuentra en las copias [del libro de los Salmos]”), pues se trata de una adición debida al traductor, Ibn al-Faḍl, o tal vez incorporada por un copista posterior, con una finalidad exclusivamente informativa debida a la naturaleza apócrifa de este salmo 151, documentada con anterioridad.

En cuanto a la correspondencia del texto árabe con la versión siríaca tenemos lo siguiente:<sup>48</sup>

المزمور الواحد والخمسون والمائة	ܡܙܡܘܪ ܐܝܬܝܬܐ ܠܕܐܘܕ ܕܥܝܕܐ ܕܥܝܕܐ
لداود أيضاً	ܕܥܝܕܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܝܕܐ
	ܡܙܡܘܪ
فهو خارج من العدد	ܡܙܡܘܪ ܡܢ ܥܕܕܐ
وليس يوجد في داخل النسخ	
فألفت	
وقت حارب جالوث وحده	ܡܙܡܘܪ ܡܢ ܥܕܕܐ ܡܢ ܥܕܕܐ ܡܢ ܥܕܕܐ

46 Cf. A. Rahlfs, *Psalmi cum Odis*, p. 339; *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, ed. A. Rahlfs (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1935, reimp. 1979), II, p. 164.

47 Sobre la interpretación de esta oración, vide Eva Mroczek, *The Literary Imagination in Jewish Antiquity* (Oxford: Oxford University Press, 2016), pp. 173-174.

48 W. Baars, ‘Apocryphal Psalms’, en *The Old Testament in Syriac* IV/6, pp. 1-2.

Si exceptuamos las ya referidas suscripciones griegas incluyen ψαλμοι δαυιδ ρνα' (códice sinaítico) y ψαλμοι ρν' και ιδιογραφος α' (códices alejandrino y vaticano), tenemos ausencia total en los manuscritos de la LXX de la secuencia inicial en árabe *al-mazmūr al-wāḥid wa-l-ḥamsūn wa-l-mi'ah* ("salmo ciento cincuenta y uno"). Sin embargo, la versión siríaca ofrece la correspondencia: ܕܡܐ' ܡܠܚܡܫܝܢ ܡܠܚܕܐ (*d-mā' w-ḥamšīn w-ḥad*).

La ampliación *li-Dāwud aydan* ("de David también") que incluye la versión de Ibn al-Faḍl a partir de εἰς Δαυΐδ ("de David") tiene como correspondencia en la versión siríaca el sintagma ܕܠܗܝܠ ܕܕܐܘܝܕ (*dīleh d-Dawīd*).

En cambio, la oración *wa-laysa yūjad (sic) fī dāḥil al-nusaḥ* ("que no se encuentra en las copias [del libro de los Salmos]"), que como hemos indicado representa una adición propia de la versión árabe, no figura en el texto siríaco.

Otras dos faltas de correspondencia entre las versiones árabe y siríaca son *fa-qālat*, ausente en los mss. siríacos y ܡܠܬܐ (*makteb*) que no figura en la versión árabe. Además, a la forma árabe del antropónimo *Jālūt* (cf. la forma coránica *Jālūt*), una transcripción defectiva del hebreo יָלֻט,<sup>49</sup> no corresponden ni la griega (Γολιάθ), ni la siríaca (ܓܘܠܝܐܕ, *Gūliyad*) que es calco de la griega.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aitken, James K. "Psalms", en *T&T Clark Companion to the Septuagint*, ed. J.K. Aitken (London: Bloomsbury, 2015), pp. 320-334.
- Assemani, Giuseppe Simone (= Yūsuf b. Sam'ān al-Sam'ānī). *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719-1728), vol. III.
- Assemani, Stefano Evodio Assemani (= Iṣṭifān 'Awwād al-Sam'ānī) – G.S. Assemani. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Manuscriptorum Catalogus. Partis primae, tomus tertius complectens reliquos codices chaldaicos sive syriacos* (Roma: Typographia Linguarum Orientalium, 1759, reimp. París: Maisonneuve, 1926).
- Baars, W. "Apocryphal Psalms", en *The Old Testament in Syriac according to the Peshiṭta Version*, Part IV/6 (Leiden: Brill, 1972), pp. ii-x (introducción) y 1-12 (edición), con numeración propia.

49 Arthur Jeffery, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*. With a Foreword by G. Böwering and J. D. McAuliffe. «Texts and Studies on the Qur'ān» 3 (Leiden – Boston: Brill, 2007; reimp. de Baroda: Oriental Institute, 1939), pp. 97-98. Cf. Joseph Horowitz, 'Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran', *Hebrew Union College Annual* II (1925), pp. 161-163.

- Bokedal, Tomas. *The Formation and Significance of the Christian Biblical Canon: A Study in Text, Ritual and Interpretation* (London: Bloomsbury, 2014).
- Ceriani, Antonio Maria. *Monumenta sacra et prophana ex codicibus praesertim Bibliotheca Ambrosianae VII. Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus*, edición fotolitográfica de A.M. Ceriani (Milán: Bibliotheca Ambrosiana, 1874).
- Charlesworth, James H. y J.A. Sanders. "More Psalms of David (Third Century B.C.–First Century A.D.). A New Translation and Introduction", en *The Old Testament Pseudepigrapha. Volume 2: Expansions of the "Old Testament" and Legends, Wisdom and Philosophical Literature, Prayers, Psalms, and Odes, Fragments of Lost Judeo-Hellenistic Works*, ed. J.H. Charlesworth (New York: Doubleday, 1985), pp. 609-624.
- Charlesworth, J.H. y James D. McSpadden. "The Sociological and Liturgical Dimensions of Psalm Peshier 1 (4QPPs<sup>a</sup>): Some Prolegomenous Reflections", en *The Bible and the Dead Sea Scrolls: The Princeton Symposium on the Dead Sea Scrolls. Volume Two: The Dead Sea Scrolls and the Qumran Community*, ed. J.H. Charlesworth (Waco, Texas: Baylor University Press, 2006), pp. 317-349.
- Corriente, Federico. "The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus: a birth certificate of *nabaṭī* Arabic", en *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy*, ed. J. P. Monferrer-Sala (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2007), pp. 303-320.
- Cross, Frank M. "David, Orpheus, and Psalm 151:3-4", *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 231 (1978), pp. 69-71.
- Ebied, Rifaat Y. "A Triglot Volume of the Epistle to the Laodiceans, Psalm 151 and other Biblical Materials", *Biblica* 47 (1966), pp. 243-254.
- Flint, Peter W. "Appendix I: "Apocryphal Psalms in the Psalms Scrolls and in Texts Incorporating Psalms" y "Appendix II: Contents of the Psalms scrolls and Related Manuscripts", en *The Oxford Handbook of the Psalms*, ed. William P. Brown (Oxford: Oxford University Press, 2014), pp. 621-630 y 631-638 respectivamente.
- Graf, Georg. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* (Ciudad del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944), vol. I.
- Griffith, Sidney H. "The Gospel in Arabic: an inquiry into its appearance in the first Abbasid century", *Oriens Christianus* 69 (1985), pp. 126-167.
- . *The Bible in Arabic: The Scriptures of the "People of the Book" in the Language of Islam* (Princeton – Oxford: Princeton University Press, 2013).
- Hiebert, Robert J.V. *The "Syrohexaplaric" Psalter*. Septuagint and cognate studies series 27 (Atlanta GE: Scholars Press, 1990).

- Horovitz, Joseph. "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran", *Hebrew Union College Annual* II (1925), pp. 145-227.
- Jeffery, Arthur. *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*. With a Foreword by G. Böwering and J. D. McAuliffe. «Texts and Studies on the Qur'ān» 3 (Leiden – Boston: Brill, 2007; reimp. de Baroda: Oriental Institute, 1939).
- Kashouh, Hikmat. *The Arabic Versions of the Gospels: The Manuscripts and their Families* (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2012).
- Lim, Timothy H. *The Formation of the Jewish Canon* (New Haven – London: Yale University Press, 2013).
- Macdonald, Lee Martin. *The Formation of the Biblical Canon. Volume I. The Old Testament: Its Authority and Canonicity* (London: Bloomsbury, 2017).
- Macdonald, M.C.A. "Literacy in an oral environment", en *Writing and Ancient Near Eastern Society: Papers in Honour of Alan R. Millard*, ed. P. Bienkowski, C. Mee y E. Slater (New York – London: T&T Clark International, 2005), pp. 49-118.
- Magne, J. "Les textes grec et syriaque du Psaume 151", *Revue de Qumran* 8 (1975), pp. 548-564.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro. "Varietas preislamica: ka-ḥaṭṭi zabūrin fī maṣāḥifa ruhḃāni (Imru' al-Qays, Dīwān, 88/1-2)", *Collectanea Christiana Orientalia* 3 (2006), pp. 143-169.
- . "An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)", *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013), pp. 69-113.
- . "Cristianos árabes preislámicos: reflexiones sobre su presencia histórica", *Awraq* (NE) 12 (2015), pp. 31-45.
- Mroczek, Eva. *The Literary Imagination in Jewish Antiquity* (Oxford: Oxford University Press, 2016).
- Nasrallah, Joseph. *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Ve au XXe siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne III/1 (969-1250)* (Leuven - Paris: Peeters, 1983).
- Noth, M. "Die fünf syrisch überlieferten apokryphen Psalmen", *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 48 (1930), pp. 1-23.
- Qimron, Elisha. "A new approach to the use of forms of the imperfect without personal endings", en *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls & Ben Sira. Proceedings of a Symposium held at Leiden University, 11-14 December 1995*, ed. Takamitsu Muraoka and John F. Elwolde (Leiden – New York – Köln: Brill, 1997), pp. 174-181.
- Rahlfs, Alfred. *Psalmi cum Odis. «Septuaginta Vetus Testamentum Graecum» X* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931).

- Reymond, Eric D. New Idioms within Old Poetry: Poetry and in the Non-Masoretic Poems of 11Q5 (= 11QpsA): «Early Judaism and its literature» 31 (Atlanta, AL: Society of Biblical Literature, 2011), pp. 51-74.
- Salvesen, Alison G. "Psalm 151", en *Eerdmans Commentary on the Bible*, ed. James D.G. Dunn and John W. Rogerson (Grand Rapids, MI - Cambridge, UK: Eerdmans Publishing Co., 2003) pp. 862-864.
- Sanders, James A. "Psalm 151 in 11QPss", *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 75 (1963), pp. 73-86.
- . *Discoveries in the Judaean Desert of Jordan, IV. The Psalms Scrolls of Qumrân Cave 11 (11QPs<sup>a</sup>)*, (Oxford: Clarendon Press, 1965).
- Segal, Michael. "The Literary Development of Psalm 151: A New Look at the Septuagint Version", *Textus* 21 (2002), pp. 1-20.
- Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, ed. A. Rahlfs (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1935, reimpr. 1979).
- Shahîd, Irfan. *Byzantium and the Arabs in the Fourth Century* (Washington: Dumbarton Oaks, 1984).
- Skehan, Patrick W. "Again the Syriac Apocryphal Psalms", *The Catholic Biblical Quarterly* 38 (1976), pp. 143-158.
- Spoer, Hans H. "Psalm 151", *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 28 (1908), pp. 65-67.
- Strugnell, John. "Notes on the Text and Transmission of the Apocryphal Psalms 151, 154 (= Syr II) and 155 (= Syr III)", *Harvard Theological Review* 59/3 (1966), pp. 257-281.
- Treiger, Alexander. "Abdallāh ibn al-Faḍl al-Anṭākī", en *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Vol. 3 (1050-1200)*, ed. David Thomas et al. (Leiden – Boston: Brill, 2011), pp. 89-113.
- Van Rooy, Herculaas Frederik. "A second version of the Syriac Psalm 151", *Old Testament Essays* 11/3 (1998), pp. 567-570.
- . "The Marginal Notes to the Syriac Apocryphal Psalms in Manuscript 12t4", *Vetus Testamentum* XLVIII/4 (1998), pp. 542-554.
- . "Psalm 151 in Three Syriac Psalm Commentaries", *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 112 (2000), pp. 612-623.
- Violet, Bruno. "Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damascus", *Orientalistische Literaturzeitung* 4 (1901), cols. 384-403, 425-441 y 475-488.
- Witgil, D.N. "The Sequence of the Translation of Apocryphal Psalm 151", *Revue de Qumran* 11 (1982-84), pp. 401-407.
- Witt, Andrew Witt. "David, the "Ruler of the Sons of His Covenant": The Expansion of Psalm 151 in 11Qpsa", *Journal for the Evangelical Study of the Old Testament* 3.1 (2014), pp. 77-97.



Wright, William. "Some Apocryphal Psalms in Syriac", *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology* IX (1886-87), pp. 257-258, 264-266.

Juan Pedro Monferrer-Sala  
Departamento de Traducción e Interpretación,  
Lenguas Romances,  
Estudios Semíticos y Documentación  
Universidad de Córdoba  
Plaza Cardenal Salazar, 3  
14003, Córdoba (España)  
<https://orcid.org/0000-0001-9979-1890>

